

А

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра романской филологии

Фалилеева Екатерина Анатольевна

**ИСПАНСКАЯ ТЕХНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ  
В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКИ СФЕРЫ ВЕРТОЛЕТОСТРОЕНИЯ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой романской филологии  
Литвиненко Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой романской филологии  
Литвиненко Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации  
Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

Иркутск 2016

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА 1. ТЕРМИН КАК ЕДИНИЦА ЯЗЫКА .....	5
1.1. Проблема определения термина в современной лингвистике .....	5
1.2. Языковые признаки технических терминов.....	12
Выводы по первой главе.....	21
ГЛАВА 2. ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА.....	23
2.1. Специфика перевода технических текстов .....	23
2.2. Проблемы адекватности и эквивалентности перевода технических терминов.....	27
Выводы по второй главе.....	39
ГЛАВА 3. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСПАНСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	41
3.1. Трудности перевода терминов сферы вертолетостроения .....	41
3.2. Способы адекватной передачи терминологических сочетаний на испанский язык.....	49
Выводы по третьей главе .....	54
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	59

## ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена изучению особенностей перевода испанской технической терминологии на русский язык.

В связи с ускоряющимся научно-техническим прогрессом современного мира технический перевод становится все более востребованным. Терминологическая система представляет собой сложный лексический пласт технической литературы. Именно термин является средством фиксации, хранения, передачи и анализа научных знаний. Корректный перевод терминов, как основных единиц технического текста, является одним из самых важных условий точного перевода всего текста. В данной работе рассматриваются специфика перевода технических терминов, основные трудности, возникающие при переводе технической литературы, и нахождение способов их решений.

Актуальность данной работы объясняется особым интересом лингвистов к проблемам перевода технической терминологии. Выбор сферы вертолетостроения оправдан тем, что на сегодняшний день эта область производства развивается быстрыми темпами не только в России, но и в мире.

Объектом данной работы является термин как единица языка для специальных целей в оригинале и переводе. Предметом исследования являются особенности перевода терминов вертолетостроения. Материалом работы послужила техническая документация сферы вертолетостроения на испанском и русском языках.

Цель работы – изучить особенности перевода технических терминов специальной сферы вертолетостроения с испанского языка на русский.

Для реализации данной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) исследовать проблему определения термина в современной лингвистике;
- 2) выявить языковые признаки технических терминов;
- 3) определить специфику перевода технических текстов;

- 4) изучить проблемы адекватности и эквивалентности перевода технических терминов;
- 5) проанализировать трудности перевода терминов сферы вертолетостроения;
- 6) охарактеризовать способы адекватной передачи терминологических сочетаний на испанский язык.

Практическая значимость исследования заключается в эффективном использовании полученных знаний об особенностях технических терминов при переводе текстов специальной сферы вертолетостроения. А также практическая значимость определяется тем, что результаты данной работы могут найти применение при составлении глоссариев, необходимых для обучения и работы переводчиков авиационной сферы.

Дипломная работа состоит из введения, трех глав, выводов, заключения и списка использованной литературы. Во введении описана актуальность проводимой работы, сформулированы ее основные цели и задачи. В первой главе дается подробное описание термина как единицы языка. Во второй главе исследуются общие проблемы технического перевода. В третьей главе проводится анализ особенностей перевода испанской технической терминологии на русский язык.

## ГЛАВА 1. ТЕРМИН КАК ЕДИНИЦА ЯЗЫКА

### 1.1. Проблема определения термина в современной лингвистике

Терминоведение – это наука, которая изучает и позволяет собирать, описывать и представлять термины, лексические единицы, используемые в специализированной сфере знаний [24].

Терминоведение выполняет следующие функции:

- 1) составляет перечень терминов определенной дисциплины по заданной методике;
- 2) дает определение терминам (семантическое значение) и описывает составляющие и процесс формирования самого термина (морфологическое значение);
- 3) разрабатывает терминологические словари.

Терминоведение классифицирует понятия предметной области, анализирует их особенности, решает семантические проблемы. Результатом работы по сбору и анализу терминов является терминосистема [12]. Упорядочение терминов является необходимым процессом для взаимопонимания специалистов, изучения терминологии определенной области знаний, создания справочной литературы [25].

Можно рассмотреть два основных направления терминоведения. Первое – теоретическое терминоведение. Данное направление исследует термин как лексическую единицу, изучает закономерности формирования и употребления терминов. В рамках этой дисциплины сформировались такие разделы как сопоставительное, историческое и функциональное терминоведение. Сопоставительное терминоведение анализирует общие свойства и особенности терминов разных языков. Историческое терминоведение изучает историю, развитие и смену терминологических систем. Предметом функционального терминоведения считается изучение современных функций и особенностей употребления терминов. Вторым направлением является прикладное терминоведение. Этот